

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czy z powodu nas całkowicie mówi z powodu nas bowiem zostało napisane że w nadziei powinien orzący orać i młóący w nadziei jego uczestniczyć w nadziei
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie mówi tego przede wszystkim ze względu na nas? Ze względu na nas bowiem jest napisane, że oracz winien orać w nadziei,* a młocarz (młócić) w nadziei udziału (w plonach) . ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czy z powodu nas całkowicie mówi? Z powodu nas bowiem zostało napisane, że powinien w nadziei orzący orać i młóący w nadziei uczestniczenia.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czy z powodu nas całkowicie mówi z powodu nas bowiem zostało napisane że w nadziei powinien orzący orać i młóący (w) nadziei jego uczestniczyć w nadziei
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie mówi tego przede wszystkim ze względu na nas? To w odniesieniu do nas jest napisane, że oracz powinien orać w nadziei, a młocarz młócić w nadziei, że będą mieli udział w plonach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy raczej ze względu na nas <i>to</i> mówi? Przecież dla nas jest napisane, że w nadziei ma orać ten, kto orze, a ten, kto młóci w nadziei, swojej nadziei ma być uczestnikiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czyli zgoła dla nas <i>to</i> mówi? Albowiem dla nas <i>to</i> napisano; gdyż w nadziei ma orać ten, co orze, a kto młóci w nadziei, nadziei swojej ma być uczestnikiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czyli koniecznie dla nas <i>mówi</i> ? Abowiem dla nas jest napisano, iż w nadziei ma orać, co orze, a który młóci, w nadzieję wzięcia pożytku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	czy też powiedział <i>to</i> przede wszystkim ze względu na nas? Bo przecież ze względu na nas zostało napisane, iż oracz ma orać w nadziei, a młocarz – [młócić] w nadziei, że będzie miał coś z tego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie mówi tego raczej ze względu na nas? Tak jest, ze względu na nas jest napisane, że oracz winien orać w nadziei, a młocarz młócić w nadziei, że będzie uczestniczył w plonach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie mówi tego właśnie o nas? To przecież ze względu na nas zostało napisane, że ten, który orze, ma orać, i ten, który młóci, ma młócić, w nadziei, że otrzyma swoją część.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie mówi tego ze względu na nas? To właśnie ze względu na nas napisano, że ten, co orze i młóci, pracuje w nadziei, że będzie miał w tym swój udział.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy nie mówi właśnie z myślą o nas? Bo z myślą o nas zostało napisane, że orzący powinien orać z nadzieją i młóący też z nadzieją na udział.

¹⁾ <x>50 25:4</x>; <x>610 5:18</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy nie mówi on tego właśnie o nas? To o nas pisze się, że rolnik powinien orać i młócić z nadzieją na korzyści z plonów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy też wypowiedział to ze względu na nas? Przecież nas ma na uwadze (Pismo Święte), kiedy pisze, że z nadzieją zysku ma rolnik orać, a młóćący młócić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А може, це він для нас так говорить? Так, задля нас це написано; бо хто оре, повинен орати з надією; і молотник повинен молотити з надією, що дістане те, на що сподівається.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy raczej z powodu nas to mówi? Gdyż dla nas zostało napisane, że kto orze powinien orać w nadziei, a kto młóci młócić w nadziei, oraz według swojej nadziei uczestniczyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tym bardziej powie to samo o was. Tak jest, zostało to napisane dla nas i oznacza, że ten, kto orze, i ten, kto młóci, powinni pracować, licząc na udział w plonach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy nie mówi tego raczej ze względu na nas? Istotnie, zostało to napisane ze względu na nas, ponieważ oracz powinien orać w nadziei, a młóćący powinien to czynić w nadziei, że będzie mieć udział.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To, że ci, którzy orzą i młócą, mogą spodziewać się udziału w zbiorach, zostało zapisane również ze względu na nas.